

**Proyecto / guía docente de la asignatura**

Asignatura	Español como lengua extranjera		
Materia	Lenguas de optatividad		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	423	Código	41120
Periodo de impartición	Segundo cuatrimestre	Tipo/Carácter	OP
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	Tercero
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Español		
Profesor/es responsable/s	Dra. Rosario Consuelo Gonzalo García https://scholar.google.es/citations?user=iyKYcpUAAAAJ&hl=es https://uva-es.academia.edu/RosarioConsueloGonzaloGarc%C3%ADa https://www.researchgate.net/profile/Rosario_Consuelo_Gonzalo_Garcia http://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=549124		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	Correo electrónico: gonzaloc@paa.uva.es Teléfono: 975 12 91 43 Despacho: B13		
Horario de tutorías	Las tutorías están disponibles en este enlace		
Departamento	Lengua española		



1. Situación / sentido de la asignatura

1.1 Contextualización

La asignatura Español como lengua extranjera forma parte del Módulo de Optatividad libre del Título de Grado en Traducción e Interpretación. Se imparte en el tercer curso, segundo cuatrimestre, y se trata de una asignatura destinada fundamentalmente a estudiantes del Programa de intercambio Erasmus, para mejorar su conocimiento gramatical de la lengua española y promover el desarrollo de la competencia comunicativa en español.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura Español como lengua extranjera está estrechamente vinculada con dos asignaturas obligatorias que se imparten en el primer curso (primer y segundo cuatrimestre, respectivamente): Lengua A1 y Lengua A2, y supone un complemento fundamental para la adquisición de las competencias generales y específicas por parte del alumno en todas las asignaturas de lengua y traducción.

1.3 Prerrequisitos

Para cursar esta asignatura, sería deseable que el estudiante hubiera alcanzado el nivel B1 del *Marco común Europeo de Referencia* en esta lengua extranjera.





2. Competencias

2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio –Traducción e Interpretación–.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua A de forma oral y escrita en niveles profesionales.

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A.

E3. Producir textos y asignarles valores en lengua A en parámetros de variación lingüística y textual.

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en lengua A.

E6. Conocer la lengua A en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A.

E23. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.

E29. Usar correcta y adecuadamente la lengua A en los distintos contextos y registros generales/especializados, evitando las interferencias.



3. Objetivos

- Comprensión, análisis y revisión de textos en Lengua A en distintas situaciones comunicativas.
- Producción de textos en Lengua A adecuados desde un punto de vista ortográfico, gramatical, léxico y estilístico.
- Exposición, argumentación y debate oral en Lengua A de textos de diversos géneros.
- Comprensión y adquisición de vocabulario en el registro coloquial de textos en Lengua A.
- Expresión en Lengua A de opiniones que respeten y promuevan los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social.





4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: CONTENIDOS GRAMATICALES

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Siguiendo la metodología más reciente en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), se revisarán los aspectos fundamentales de la gramática española para ayudar al alumno a hablar y escribir correctamente en esta segunda lengua.

b. Objetivos de aprendizaje

- Comprensión, análisis y revisión de textos en Lengua A en distintas situaciones comunicativas.
- Producción de textos en Lengua A adecuados desde un punto de vista ortográfico, gramatical, léxico y estilístico.
- Exposición, argumentación y debate oral en Lengua A de textos de diversos géneros.
- Comprensión y adquisición de vocabulario en el registro coloquial de textos en Lengua A.

c. Contenidos

- 1.1. Revisión y ampliación de los usos de ser y estar.
- 1.2. Usos de los pronombres personales.
- 1.3. Revisión de los tiempos y usos del indicativo.
- 1.4. Estudio de los tiempos y usos del subjuntivo.
- 1.5. Imperativo.
- 1.6. Perífrasis verbales.
- 1.7. Tipos de locuciones.
- 1.8. Estilo indirecto.
- 1.9. El acento y la tilde.
- 1.10. El español coloquial.

d. Métodos docentes

- Exposición y discusión en el aula de los conceptos gramaticales básicos relacionados con la Lengua A. Método: Lección magistral participativa para introducir los conceptos básicos y aprendizaje cooperativo.
- Actividades orientadas al dominio de la Lengua A en sus aspectos fónico, gramatical, léxico y estilístico. Método: Aprendizaje por tareas y resolución de problemas y ejercicios.
- Actividades orientadas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas. Método: Aprendizaje cooperativo.
- Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. Método: Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas, vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y en los seminarios.

e. Plan de trabajo

Mediante las lecciones magistrales, se explican los contenidos teóricos del bloque temático.

Las clases prácticas se basan en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos y en el aprendizaje del sistema gramatical de la lengua española.

Los seminarios se conciben como un foro de discusión para el intercambio de ideas, noticias y experiencias, la presentación y comentario de materiales, o la difusión de las conclusiones de los trabajos realizados.

f. Evaluación

Evaluación continua y de carácter formativo.

Valoración de la participación en el aula y en las tareas tutorizadas.



g. Bibliografía básica

ARAGONÉS, L. y PALENCIA, R.: *Gramática de uso del español. Teoría y práctica con solucionario C1-C2*. Madrid: Ediciones SM, 2010.

AREIZAGA ORUBE, E.: *Gramática para profesores de Español como lengua extranjera (E/LE)*. Madrid: Diaz de Santos, 2009.

BASTONS VIVANCO, C. y BASTONS GARCÍA, M.: *Taller de vocabulario para corregir palabras y expresiones*. Barcelona: Octaedro, 2015.

BORREGO NIETO, J., GÓMEZ ASENCIO, J. J. y PRIETO DE LOS MOZOS, E.: *Aspectos de Sintaxis del español*. Madrid: Grupo Santillana de Ediciones, 2000.

GARNACHO LÓPEZ, P. y MARTÍN ACOSTA, L.: *Diccionario de dudas del estudiante de español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL, 2014.

GARCÍA SANTOS, J. F.: *Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento*. Madrid: Universidad de Salamanca y Grupo Santillana de Ediciones, 2002.

GÓMEZ TORREGO, L.: *Gramática didáctica del español*. 7.ª ed. Madrid: Ediciones SM, 2000.

GÓMEZ TORREGO, L.: *Hablar y escribir correctamente: Gramática normativa del español actual*. 4.ª ed. act. Madrid: Arco/Libros, 2011.

GÓMEZ TORREGO, L.: *Gramática súper fácil de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2012.

GÓMEZ TORREGO, L.: *Ortografía súper fácil de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2012.

GUTIÉRREZ ARAUS, M.ª L.: *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*. 3.ª ed. Madrid: Arco/Libros, 2011.

LLOPIS GARCÍA, R., REAL ESPINOSA, J. M. y RUIZ CAMPILLO, J. P.: *Qué gramática enseñar, qué gramática aprender*. Madrid: Edinumen, 2012.

LÓPEZ GARCÍA, Á.: *Comprensión oral del español*. Madrid: Arco/Libros, 2002.

LUQUE TORO, L.: *Manual práctico de usos de la fraseología española actual*. Madrid: Verbum, 2012.

MARCOS GONZÁLEZ, B. y LLORENTE VIGIL, C.: *Los verbos españoles*. 4.ª ed. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 2000.

MORAL, R. del: *Manual práctico del español coloquial*. Madrid: Verbum, 2003.

MORENO GARCÍA, C.: *Materiales, estrategias y recursos para la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco/Libros, 2011.

PASTOR CESTEROS, S.: *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2004.

PORROCHE BALLESTEROS, M.: *Aspectos de gramática del español coloquial para profesores de español como L2*. Madrid: Arco/Libros, 2009.

PRIETO DE LOS MOZOS, E. (dir): *Español ELE/Elab Universidad de Salamanca C1-C2*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2013.

SÁNCHEZ LOBATO, J. Y SANTOS GARGALLO, I. (dirs.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 2016. 2 v.

SARMIENTO, R.: *Manual de corrección gramatical y de estilo*. Madrid: SGEL, 1999.

SECO, M.: *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. 10.ª ed. rev. y puesta al día. Madrid: Espasa-Calpe, 1998.

h. Bibliografía complementaria

Se facilitará en su momento, tras la explicación teórica de cada tema y en función del nivel de los alumnos.

i. Recursos necesarios

Conexión a Internet para acceder a la plataforma virtual de la asignatura.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
4	Semanas 1-10



Bloque 2: CONTENIDOS COMUNICATIVOS

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Siguiendo la metodología más reciente en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), se propondrán actividades para que los alumnos puedan desarrollar las cuatro destrezas básicas: comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita.

b. Objetivos de aprendizaje

- Comprensión, análisis y revisión de textos en Lengua A en distintas situaciones comunicativas.
- Producción de textos en Lengua A adecuados desde un punto de vista ortográfico, gramatical, léxico y estilístico.
- Exposición, argumentación y debate oral en Lengua A de textos de diversos géneros.
- Comprensión y adquisición de vocabulario en el registro coloquial de textos en Lengua A.

c. Contenidos

- 2.1. Narrar una historia.
- 2.2. Describir experiencias y hechos cotidianos.
- 2.3. Expresar conocimientos.
- 2.4. Expresar gustos, deseos y sentimientos.
- 2.5. Pedir, expresar o justificar opiniones.
- 2.6. Influir en el interlocutor.
- 2.7. Relacionarse socialmente.
- 2.8. Repetir palabras propias o ajenas.
- 2.9. Usar expresiones coloquiales.

d. Métodos docentes

- Exposición y discusión en el aula de los conceptos gramaticales básicos relacionados con la Lengua A. Método: Lección magistral participativa para introducir los conceptos básicos y aprendizaje cooperativo.
- Actividades orientadas al dominio de la Lengua A en sus aspectos fónico, gramatical, léxico y estilístico. Método: Aprendizaje por tareas y resolución de problemas y ejercicios.
- Actividades orientadas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas. Método: Aprendizaje cooperativo.
- Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. Método: Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas, vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y en los seminarios.

e. Plan de trabajo

Mediante las lecciones magistrales, se explican los contenidos teóricos del bloque temático.

Las clases prácticas se basan en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos y en el aprendizaje del sistema gramatical de la lengua española.

Los seminarios se conciben como un foro de discusión para el intercambio de ideas, noticias y experiencias, la presentación y comentario de materiales, o la difusión de las conclusiones de los trabajos realizados.

f. Evaluación

Evaluación continua y de carácter formativo.
Valoración de la participación en el aula y en las tareas tutorizadas.



g. Bibliografía básica

- ARAGONÉS, L. y PALENCIA, R.: *Gramática de uso del español. Teoría y práctica con solucionario C1-C2*. Madrid: Ediciones SM, 2010.
- AREIZAGA ORUBE, E.: *Gramática para profesores de Español como lengua extranjera (E/LE)*. Madrid: Diaz de Santos, 2009.
- BASTONS VIVANCO, C. y BASTONS GARCÍA, M.: *Taller de vocabulario para corregir palabras y expresiones*. Barcelona: Octaedro, 2015.
- BORREGO NIETO, J., GÓMEZ ASENCIO, J. J. y PRIETO DE LOS MOZOS, E.: *Aspectos de Sintaxis del español*. Madrid: Grupo Santillana de Ediciones, 2000.
- GARNACHO LÓPEZ, P. y MARTÍN ACOSTA, L.: *Diccionario de dudas del estudiante de español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL, 2014.
- GARCÍA SANTOS, J. F.: *Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento*. Madrid: Universidad de Salamanca y Grupo Santillana de Ediciones, 2002.
- GÓMEZ TORREGO, L.: *Gramática didáctica del español*. 7.ª ed. Madrid: Ediciones SM, 2000.
- GÓMEZ TORREGO, L.: *Hablar y escribir correctamente: Gramática normativa del español actual*. 4.ª ed. act. Madrid: Arco/Libros, 2011.
- GÓMEZ TORREGO, L.: *Gramática súper fácil de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2012.
- GÓMEZ TORREGO, L.: *Ortografía súper fácil de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2012.
- GUTIÉRREZ ARAUS, M.ª L.: *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*. 3.ª ed. Madrid: Arco/Libros, 2011.
- LLOPIS GARCÍA, R., REAL ESPINOSA, J. M. y RUIZ CAMPILLO, J. P.: *Qué gramática enseñar, qué gramática aprender*. Madrid: Edinumen, 2012.
- LÓPEZ GARCÍA, Á.: *Comprensión oral del español*. Madrid: Arco/Libros, 2002.
- LUQUE TORO, L.: *Manual práctico de usos de la fraseología española actual*. Madrid: Verbum, 2012.
- MARCOS GONZÁLEZ, B. y LLORENTE VIGIL, C.: *Los verbos españoles*. 4.ª ed. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 2000.
- MORAL, R. del: *Manual práctico del español coloquial*. Madrid: Verbum, 2003.
- MORENO GARCÍA, C.: *Materiales, estrategias y recursos para la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco/Libros, 2011.
- PASTOR CESTEROS, S.: *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2004.
- PORROCHE BALLESTEROS, M.: *Aspectos de gramática del español coloquial para profesores de español como L2*. Madrid: Arco/Libros, 2009.
- PRIETO DE LOS MOZOS, E. (dir): *Español ELE/Elab Universidad de Salamanca C1-C2*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2013.
- SÁNCHEZ LOBATO, J. Y SANTOS GARGALLO, I. (dirs.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 2016. 2 v.
- SARMIENTO, R.: *Manual de corrección gramatical y de estilo*. Madrid: SGEL, 1999.
- SECO, M.: *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. 10.ª ed. rev. y puesta al día. Madrid: Espasa-Calpe, 1998.

h. Bibliografía complementaria

Se facilitará en su momento, tras la explicación teórica de cada tema y en función del nivel de los alumnos.

i. Recursos necesarios

Conexión a Internet para acceder a la plataforma virtual de la asignatura.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 11-15



5. Métodos docentes y principios metodológicos

- Exposición y discusión en el aula de los conceptos gramaticales básicos relacionados con la Lengua A. Método: Lección magistral participativa para introducir los conceptos básicos y aprendizaje cooperativo.
- Actividades orientadas al dominio de la Lengua A en sus aspectos fónico, gramatical, léxico y estilístico. Método: Aprendizaje por tareas y resolución de problemas y ejercicios.
- Actividades orientadas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas. Método: Aprendizaje cooperativo.
- Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. Método: Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas, vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y en los seminarios.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teóricas (T)	16	Estudio y trabajo autónomo individual	70
Clases prácticas (A)	25	Estudio y trabajo autónomo grupal	35
Seminarios (S)	4		
		Tutorías individuales	
		Preparación examen	
Total presencial	45	Total no presencial	105

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO / PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Trabajo individual presencial y no presencial.	10%	Evaluación continua. El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre .
Asistencia y participación en clase.		Se tendrá en cuenta la asistencia y la participación en clase a la hora de la evaluación.
Prueba escrita final.	90%	Evaluación de competencias E1, E2, E3, E5, E6, E9, E23 y E29. El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre .

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
La nota de prácticas se sumará a la del examen.
- **Convocatoria extraordinaria:**
Se conservará la nota de prácticas y se sumará a la del examen.

8. Consideraciones finales

La comunicación y el intercambio de información entre profesora y alumnos se facilitarán mediante la plataforma virtual de la asignatura.